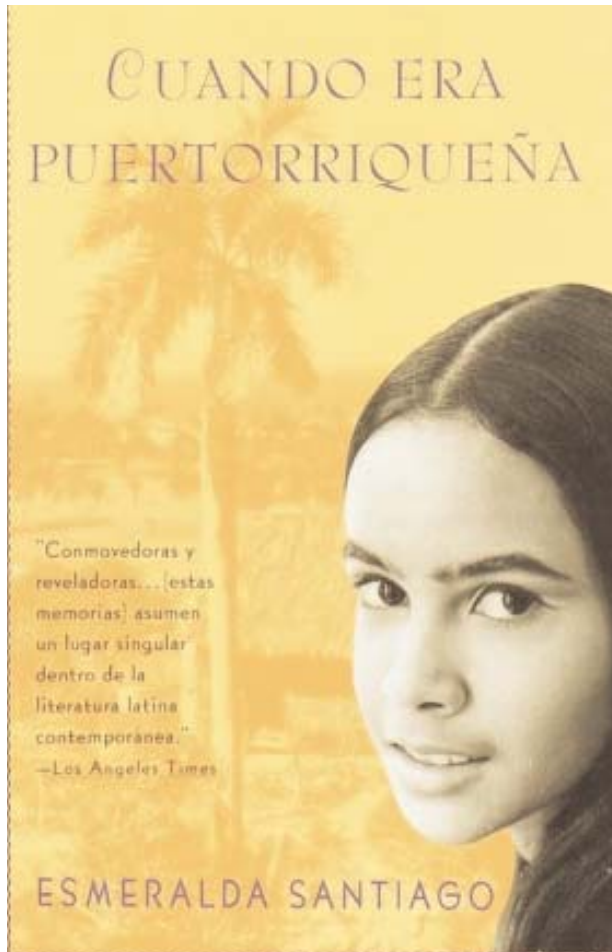


One Book for Greater Hartford

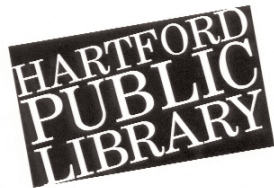


Guía de recursos de lectura para el programa
Hartford Public Library

Guía de recursos de lectura para el programa
2004 One Book for Greater Hartford

Cuando era puertorriqueña

de Esmeralda Santiago





Si desea obtener más información, comuníquese con:

Brenda Miller
Coordinator, One Book for Greater Hartford
Hartford Public Library
500 Main Street
Hartford, CT 06103-3075
Telephone: (860) 695-6342
Fax: (860) 722-6900
e-mail: bmiller@hplct.org

Programa One Book for Greater Hartford

El programa *One Book* es una iniciativa regional destinada a captar el interés de la comunidad en una experiencia común: la lectura de un libro. Es un acontecimiento literario accesible, económico y entretenido que pretende fomentar la amplia participación de todos, además de ofrecer una oportunidad de reunión y debate sobre temas de importancia para la comunidad.

El año pasado, el programa *One Book for Greater Hartford* presentó *The Color of Water, A Black Man's Tribute to His White Mother* de James McBride, un impactante retrato teñido de problemas raciales, religiosos y de identidad. En 2002, Edwidge Danticat nos deleitó con su bestseller de memorias, *Breath, Eyes, Memory*.

Este año, presentaremos *Cuando era puertorriqueña* de Esmeralda Santiago, una triunfante autobiografía sobre el despertar a la madurez, que da voz a un inspirador viaje entre culturas. Esperamos que la Guía de recursos de lectura que hemos preparado especialmente para este libro, constituya una herramienta útil para lograr una mayor participación en esta iniciativa regional. Esperamos, además, que todos se sumen a la comunidad mayor el sábado 16 de octubre por la noche, en el gran evento literario *One Book*, donde oiremos hablar a esta talentosa escritora.

Louise Blalock
Jefa de biblioteca, Biblioteca Pública de Hartford

Presidente honorario para 2004

El Alcalde Eddie A. Perez es el presidente honorario del programa *One Book for Greater Hartford* en el año 2004.



Eddie Alberto Perez llegó de Corozal, Puerto Rico, a Hartford en 1969 a los doce años de edad. Lo recibieron la violencia de las pandillas, la precariedad de las viviendas y las pocas posibilidades de progreso para los niños como él. Vivió en carne propia la agitación social de la década del 70, cuando periódicamente su familia debía mudarse de un apartamento a otro en busca de un ambiente más seguro.

Se graduó de la escuela secundaria Hartford Public High School en 1976 y obtuvo su diploma técnico (*Associates Degree*) en Capital Community Technical College. Durante esos años, formó parte de los Ghetto Brothers (una pandilla callejera) y del grupo juvenil de la Iglesia Sagrado Corazón del padre Tom Goekler. Afortunadamente, el padre Tom ganó la partida y dejó en Perez el compromiso apasionado de abordar la lucha y la injusticia que lo rodeaban.

En 1978, Perez aceptó un trabajo de voluntario en VISTA, para encarar los problemas que sufrían los inquilinos de la zona North End. Ese puesto lo llevó a ser uno de los socios fundadores de O.N.E./C.H.A.N.E., una filial de base de la organización HART de la zona South End. En 1986, ocupó el cargo de director de MASH, (la sigla en inglés del lema "Hacerlo posible"), una de las primeras iniciativas para lograr que las familias de Stowe Village consigan empleo y dejen de depender de la beneficencia pública (*Welfare to Work*).

En 1989, el nuevo presidente de la universidad Trinity College Tom Gerety escogió a Perez como el primer director de relaciones con la comunidad. En 1994, Perez obtuvo su licenciatura en economía, lograda en simultáneo con su empleo de tiempo completo, y fue nombrado vicepresidente adjunto del departamento de relaciones con el gobierno y la comunidad de la universidad.

Presidente honorario para 2004

En junio de 1999, se lo designó presidente y director ejecutivo de la alianza vecinal Southside Institutions Neighborhood Alliance (SINA), una organización de 25 años de antigüedad, fundada por la universidad Trinity College y el Hartford Hospital. En ese carácter, encabezó la culminación del proyecto de enseñanza Learning Corridor por valor de US\$112,000,000 y lanzó la iniciativa vecinal de SINA de US\$220,000,000, que hoy en día se reconoce como un modelo nacional de revitalización integral de la comunidad.

En 2001, se lo eligió como alcalde de la ciudad de Hartford, puesto que aún ocupa en su segundo mandato. Por ser el primer alcalde latino de la ciudad y el primero regido por la enmienda de la carta municipal, que otorga mayor autoridad al alcalde, Perez ha brindado una nueva perspectiva a la ciudad.

Agradecimientos

El programa *One Book for Greater Hartford* de 2004 es un proyecto conjunto de las siguientes organizaciones de Hartford y los pueblos colindantes: Hartford Public Library, Greater Hartford Literacy Council, Greater Hartford Arts Council, The Hartford Advocate, Preview Connecticut, Hispanic Professional Network, The Talk of Connecticut y The Mary Jones Show, y Barnes & Noble de West Hartford. El proyecto recibe el apoyo constante de los integrantes de la comunidad, quienes refrendan y realzan los objetivos de dicho programa.

Los socios del programa *One Book* agradecen el gentil apoyo del Alcalde Eddie Perez, presidente honorario para 2004.

La realización del programa *One Book for Greater Hartford* ha sido posible gracias al respaldo, el conocimiento y la experiencia del personal de la Biblioteca Pública de Hartford.

Índice

La autora	2
Esmeralda Santiago responde a la pregunta "¿Por qué tu primera novela se titula <i>Cuando era puertorriqueña?</i> "	4
Preguntas para el debate de <i>Cuando era puertorriqueña</i>	6
Serie de debates literarios familiares / intergeneracionales.....	9
Bibliografía.....	19
Sugerencias de lectura.....	19

La autora

Esmeralda Santiago comenzó su extraordinario viaje intercultural en la isla de Puerto Rico. Nacida en San Juan, llegó a los Estados Unidos cuando tenía trece años; es la mayor de una familia que llegó a tener once hijos. Santiago concurreció a la escuela secundaria Performing Arts High School de Nueva York, donde se especializó en teatro y danza. Tras ocho años de estudio a tiempo parcial en escuelas terciarias (community colleges), se trasladó a la Universidad de Harvard con una beca completa. Estudió producción



cinematográfica y se graduó en 1976 con la distinción *magna cum laude*. Poco después de su graduación, fundó con su marido, Frank Cantor, una empresa de producción cinematográfica y periodística, Cantomedia, que obtuvo numerosos premios por sus excelentes documentales.

Su carrera de escritora fue la evolución de su trabajo como productora y escritora de documentales y películas educativas. Sus ensayos y artículos de opinión han aparecido en periódicos nacionales como el *The New York Times* y el *The Boston Globe*, así como en las revistas *House & Garden*, *Metropolitan Home* y *Good Housekeeping*.

También es autora de la novela, *America's Dream* (El sueño de América), publicada en seis idiomas, y merecedora de la distinción *Alternate Selection* del Sindicato de autores (Literary Guild). Su segunda autobiografía, *Almost a Woman* (Casi una mujer), obtuvo varias menciones como "lo mejor del año", además del premio Alex de la Asociación de Bibliotecas Estadounidenses. Fue adaptada para su rodaje fílmico en ExxonMobil Masterpiece Theatre, que en 2002 se transmitía en todo el país en PBS. La película recibió el premio Peabody en 2004.

Santiago presentó su tercera autobiografía, *The Turkish Lover* (El amante turco) (Da Capo Press) el 1º de septiembre de 2004. También

La autora

este año se lanzó *Writing a Life*, un íntimo retrato documental de Santiago que interpreta los veinticuatro años de colaboración entre la renombrada escritora y su esposo, el cinematógrafo Frank Cantor. El documental se mostrará en el Wadsworth Atheneum de Hartford, la noche del 15 de octubre.

Junto a Joie Davidow, Santiago coeditó las antologías *Las Christmas: Favorite Latino Authors Share Their Holiday Memories* y *Las Mamis: Favorite Latino Authors Remember their Mothers*, ambas publicadas por Knopf.

Además de sus logros literarios, Santiago es portavoz de las bibliotecas públicas. Ha creado y desarrollado programas comunitarios para adolescentes y fundó un refugio para mujeres maltratadas y sus hijos. Trabaja en las juntas directivas de organizaciones dedicadas a actividades artísticas y literarias, y proclama la necesidad de fomentar y apoyar el desarrollo artístico de los jóvenes.

Esmeralda Santiago responde a la pregunta "¿Por qué tu primera novela se titula *Cuando era puertorriqueña*?"

Mi primera novela pasó por muchos títulos hasta que me decidí por *Cuando era puertorriqueña*. Creí fundamental que el título reflejara no sólo el contenido del libro sino también el tema afectivo. El primer borrador de la novela era mucho más largo que la obra terminada, y constaba de dos partes: *Cuando era puertorriqueña*-acerca de mis primeros años en la isla-y *My American Life (Mi vida americana)*-acerca de mi adolescencia y juventud. Tras las correcciones, el libro quedó mucho más corto y opté por concluirlo justo después de la audición de ingreso a la escuela secundaria Performing Arts High School.

La decisión de dejar el título en tiempo pretérito se debe a tres razones muy importantes y delicadas desde el punto de vista afectivo.

1. La novela habla sobre una infancia en Puerto Rico que sería imposible de repetir en la actualidad. Yo vivía en un barrio rural de Toa Baja que aún no se había "modernizado". Eso significaba que además de no tener servicios de agua corriente y electricidad, estábamos alejados del Puerto Rico urbano y las culturas norteamericanas debido a la geografía y el carácter rural de Macún. Yo sabía muy poco sobre los Estados Unidos, y nunca imaginé que un día viviría allí. La cultura puertorriqueña en la que me crié fue producto de un tiempo, un lugar y una historia local propios. Fue una infancia puertorriqueña no contaminada por la cultura estadounidense. El "era" del título se refiere entonces a esa fuerte identidad que yo sentía como puertorriqueña rural.

2. La segunda razón del tiempo pretérito se remite a la primera. A pocos días de llegar a Brooklyn, me enteré de que, en virtud de estar en los Estados Unidos, yo era "hispana". Jamás había escuchado esa palabra en Puerto Rico y desde luego nunca se había aplicado a mi persona ni a la de nadie que yo conociera. Poco después, supe que a la gente proveniente de países de habla hispana (aunque no a los españoles) también se les llamaba "latinos". Es difícil expresar el terror que me produjeron esas dos palabras cuando me dijeron por primera vez que yo era hispana o latina. Sentí que me pegaban un rótulo en la frente, un rótulo allí colocado para beneficio de otros, para que me identificaran más fácilmente y se ahorraran el esfuerzo de conocerme. Soy de Puerto

Esmeralda Santiago responde a la pregunta "¿Por qué tu primera novela se titula *Cuando era puertorriqueña*?"

Rico, un sitio real con su propia cultura y su perspectiva histórica. No existe un lugar llamado Hispánica o Latínica. Los términos hispana y latina me arrancan del lugar donde nací. Por eso, el título *Cuando era puertorriqueña* hace mención al rótulo que me convirtió en hispana y latina sin mi conocimiento ni mi permiso.

3. En el verano de 1976, poco después de graduarme de la universidad de Harvard, regresé a Puerto Rico con la intención de quedarme allí. Regresar a la isla, donde mi familia se había mudado tras años de vivir en Nueva York, había sido mi sueño largamente postergado. Fue por eso que sufrí un shock cuando los puertorriqueños de la isla me dijeron que yo no "parecía" puertorriqueña o que yo no era "verdaderamente" puertorriqueña porque había vivido en los Estados Unidos por tanto tiempo. Parecía como si, durante mi ausencia, se hubieran establecido grados de puertorriqueñismo para diferenciar a los que eran 100% puertorriqueños y los que no. No lo entendí, no sabía quién había establecido esos grados ni por qué resultaban importantes. Yo estaba orgullosa de haber mantenido mi cultura puertorriqueña mientras aprendía a funcionar en la cultura estadounidense. Sin embargo, en la isla eso no importaba. Lo único que importaba era el hecho de que yo no había vivido allí toda mi vida. El título *Cuando era puertorriqueña* fue una convocatoria a hablar abiertamente de esas dolorosas distinciones sobre quién es puertorriqueño y quién no lo es. Me he dado cuenta de que los que más se ofenden con el uso del pretérito en el título (y varios se han ofendido) son las personas más proclives a negarles a otros puertorriqueños su identidad, simplemente por ser ésta distinta a la de ellos.

Reimpreso con permiso de Esmeralda Santiago
<http://www.esmeraldasantiago.com/FAQ/faq.html>

Preguntas para el debate de *Cuando era puertorriqueña*

1. ¿Los retratos de Mami y Papi son positivos?
2. Describe las diferencias en el trato que el padre y la madre dan a Negi. ¿Negi recibe de mejor grado la influencia de su madre o la de su padre?
3. La influencia que Mami y Papi ejercen en la vida de Esmeralda es fuerte y compleja. ¿Qué influencias marcan su desarrollo y la fortalecen? ¿Que influencias obstaculizan su desarrollo personal?
4. ¿En las memorias Santiago retrata a sus padres y su niñez sin emitir juicios? ¿O hay un juicio de valores implícito?
5. ¿Cómo se forjó la personalidad de Esmeralda por el hecho de ser la mayor de la familia y de qué modo eso afectó su niñez?
6. ¿Qué consecuencias crees que dejaron en Esmeralda las sucesivas mudanzas que debió realizar tanto en Puerto Rico como en Nueva York?
7. ¿Qué papel juega la tradición en la crianza de Esmeralda?
8. El libro hace una clara distinción entre el papel cultural del hombre y la mujer puertorriqueños. Santiago también describe la forma en que cada género percibe al otro desde un punto de vista estereotípico y tradicional. ¿Cómo influyen en la vida familiar de Esmeralda los diferentes papeles y las percepciones de cada género?
9. El haber sido elegida para cerrarle los ojos al bebé muerto deja agudas secuelas en Esmeralda. ¿Crees que la madre debería haberle permitido hacerlo, o aun haberla animado a que lo hiciera?
10. Con frecuencia, Esmeralda se siente una intrusa - una jíbara en la ciudad, una marginada social en la escuela. ¿Llega a sentirse verdaderamente cómoda, verdaderamente en casa alguna vez?

Preguntas para el debate de *Cuando era puertorriqueña*

11. La noción del amor que tiene Esmeralda proviene de las radionovelas, las novelas de amor, el modelo real de sus padres, sus parientes y sus vecinos. ¿Es posible que Esmeralda comprenda bien qué es el amor?

12. Muchas veces Esmeralda expresa que se parte por la mitad y se observa. ¿Qué es lo que la lleva a hacer eso? ¿Es una técnica de supervivencia? ¿Una forma de pararse en dos realidades? ¿Un indicio de debilidad afectiva?

13. ¿Qué virtudes personales de Esmeralda le permiten asimilarse tan rápidamente cuando se muda a Brooklyn? ¿Qué circunstancias le dificultan la asimilación?

14. ¿Qué se revela sobre la personalidad de Esmeralda cuando efectúa la audición para la escuela de artes interpretativas de la ciudad de Nueva York o *New York City's Performing Arts High School*?

15. ¿Cómo se siente Esmeralda por ser una jíbara? ¿Cambia su actitud con el tiempo y las diferentes situaciones?

16. Si consideras que las memorias son el relato del despertar a la madurez, ¿en qué momento Esmeralda llega a la madurez?

17. Santiago ha retratado a sus padres y sus parientes como adultos vistos a través del punto de vista de una niña. ¿Crees que esa técnica narrativa es eficaz?

18. Muchas veces en la autobiografía, se pinta al mundo como un lugar atemorizante y perturbador para los niños. Ejemplo de ello es la breve estadía de la familia en El Mangle, con sus aguas residuales que, sin tratamiento alguno, pasaban flotando al lado de la casa y creaban un ambiente nauseabundo. ¿Los padres de Esmeralda no cumplieron con su obligación de mantenerla alejada de los peligros? ¿O es que las memorias captan "la vida de la niña", las dificultades que enfrenta todo niño al intentar comprender el mundo adulto, las costumbres sociales y las prácticas religiosas?

Preguntas para el debate de *Cuando era puertorriqueña*

19. El título de las memorias es *Cuando era puertorriqueña*. ¿Santiago pretende decir que ha dejado de ser puertorriqueña? También se describe a sí misma como un "híbrido". ¿Ella ve esto como algo positivo? ¿Y tú como lo ves? ¿Santiago logró resolver el tema de su identidad cultural con la escritura de sus memorias?

20. ¿Las memorias transmiten a las personas que no son puertorriqueñas lo que realmente significa ser puertorriqueño?

El programa One Book for Greater Hartford agradece a la escritora, autora y académica en humanidades de Connecticut Jane Hoben, de la biblioteca pública de Canton, su colaboración en la elaboración de las preguntas para el debate de "Cuando era puertorriqueña".

Serie de debates literarios familiares / intergeneracionales sobre el libro *Cuando era puertorriqueña*

En la obra de Santiago existen cuatro elementos clave, que servirán de base para el debate literario familiar o intergeneracional: el tema central de compartir la mesa, el contraste entre la ciudad y el campo, los refranes y la fortaleza de la mujer. A continuación, se ofrecen algunas sugerencias para estructurar la sesión de debate en torno a esos elementos. Se los puede tratar por separado o bien utilizarse en serie.

Para crear un ambiente acogedor en las sesiones, adquiera entremeses en los varios restaurantes selectos o panaderías puertorriqueñas de Hartford. En cualquier biblioteca pública, podrá conseguir música isleña y colocarla como melodía de fondo. Comparta la tarea de leer en voz alta con los niños mayores y los adultos del grupo. Por último, para garantizar que todos participen y comprendan, fomente las preguntas y las conversaciones con los niños durante la lectura y con posterioridad a ella.

Sesión A: Compartir la mesa

Nota: lleve a la sesión un bol, fruta, vasos desechables, cucharas y uno o dos cuchillos pequeños.

A los familiares y los amigos de Negi les encanta compartir sus deliciosas comidas tradicionales. Para iniciar una sesión sobre este tema, lea tres pasajes del libro.

La navidad es una fiesta muy especial. Desde el principio de diciembre, Mami pasaba sus días en la cocina. La casa olía a sofrito. Familiares se presentaban en la casa y se sentaban durante horas con Mami en la cocina, y, cuando Papi estaba, con él también, a comer arroz con gandules, pasteles envueltos en hojas de plátano, mofongo y ensalada de yuca. Después de la cena bebían anís, y me daban las hebras de caña dulce que venían en cada botella, y yo me comía los diamantes formado por el azúcar. (página 45)

Cuando un huracán amenaza la casa de Negi, su familia y las demás se refugian en la casa de un vecino. Dentro de la casa, cada boquete y

**Serie de debates literarios familiares /
intergeneracionales sobre el libro
*Cuando era puertorriqueña***

rendija había sido atarugado con trapos para que no entrara el viento. Los colchones estaba amontonados en una esquina, racimos de guineos y plátanos colgaban de las vigas, goteando un líquido blanco del tajo del machete. La casa estaba en penumbra, la única luz salía de los quinqués y velas en la cocina, olorosa a ajo y cebolla. Las mujeres habían sacrificado unas cuantas gallinas viejas, y todos contribuyeron algo para el asopao que sería cocido en nuestra estufa de gas, sazonado con el recajo fresco de Doña Lola y compartido por las cuatro familias que pasarían la tormenta en la casa de Doña Ana....El calor de las treinta personas, el aroma familiar de las especias y el sofrito y el juego susurrado de los niños era extraordinariamente consolante como los velorios, o las bodas y bautismos. (página 118 a 119)

Negi se muda de Puerto Rico a la ciudad de Nueva York, donde la recibe su abuela.

Tata....Se sonrió con picardía al poner un plato hondo lleno de asopao en la mesita al lado del catre, y acercó una de las dos sillas contra la pared.

- Aquí está. Chico hace un buen asopao, pero no tan bueno como el mío.

Era delicioso, espeso con arroz y trozos de pollo, cubitos de papas, aceitunas y alcaparrado. Cortó un pedazo de pan de un bollo de encima de la nevera, lo embarró con mantequilla, y lo puso al frente de mí en un servilleta.

- Monín dice que a ti te gusta el pan. Este vino caliente de la panadería.

Era crujiente por fuera, suavcito por dentro, como a mí me gustaba. (página 238 a 239)

A continuación, lea el libro ilustrado de Sylvia Rosa-Casanova, *Mama Provi and the Pot of Rice* (Atheneum, 1997). Como Mamá Provi se crió en Puerto Rico con cinco hermanos y cuatro hermanas, "no sabía cocinar sólo para dos personas. En su gran familia, le habían enseñado a cocinar para una docena de personas a la vez". Cuando su nieta Lucy se enferma de varicela, Mamá Provi le prepara una inmensa olla de arroz con pollo. Al subir los siete tramos de escalera hacia el apartamento de Lucy, tiene tanta comida que podría canjearle a sus siete vecinos un bol

Serie de debates literarios familiares / intergeneracionales sobre el libro *Cuando era puertorriqueña*

del arroz con pollo por la especialidad culinaria de cada uno de ellos. Como consecuencia, ella y Lucy se hacen un "tremendo festín" en un santiamén - en un dos por tres.

Si los niños del grupo están en grados inferiores de la escuela elemental, luego de *Mama Provi* lea *The Cabbage Soup Solution* de Erika Oller (Dutton, 2004). En este cuento sencillo, Elsie, una viejita que siembra repollos, sus dos gatos gordos y varios conejos trabajan juntos para elaborar una exquisita sopa de repollo. Si la edad de los niños del grupo corresponde a grados superiores de la escuela elemental, presente *Chicken Sunday* de Patricia Polacco (Philomel, 1992). Un "Chicken Sunday" es un domingo en el que la señorita Eula Mae Walker cocina pollo frito, hojas de col, *hoppin' john* y pan de maíz. Sus dos nietos y un amigo encuentran la manera de devolverle parte del amor que ella les ha demostrado en estas ocasiones.

Para comenzar el debate sobre estas lecturas, haga las siguientes preguntas:

- ¿Qué come tu familia en ocasiones especiales?
- ¿Esas comidas son una herencia cultural de tu familia? Por ejemplo, ¿se trata de una receta que trajeron a Connecticut desde Italia o el sur de los Estados Unidos? ¿Quién cocina esas comidas tradicionales?
- ¿Cuándo compartes la mesa con tus parientes? ¿Cuándo compartes la mesa con amigos y vecinos?

Como actividad de cierre, prepare una ensalada de fruta comunitaria. Una vez que todos se hayan lavado las manos, saque el bol grande. Los niños más pequeños pueden encargarse de lavar la fruta, mientras que los mayores pueden pelar guineos o chinas y los adultos, cortar la fruta lavada y pelada para colocarla en el bol. Todos se turnan para revolver la ensalada y servirla a otra persona en un vaso.

Serie de debates literarios familiares / intergeneracionales sobre el libro *Cuando era puertorriqueña*

Sesión B: La sabiduría de los refranes

Nota: Antes de comenzar la sesión, escriba varios refranes en papelitos, un refrán en cada papel. Si a la sesión han concurrido niños más pequeños de la escuela elemental, el libro *"Too Many Cooks..." and Other Proverbs* de Maggie Kneen (Green Tiger, 1992) constituirá una buena herramienta para esta actividad, pues en la parte de atrás define los refranes de una manera sencilla. En las bibliotecas públicas también pueden conseguirse otras compilaciones. Lleve a la sesión esos papelitos, crayones y papel para dibujar.

Según el diccionario *Webster's*, se denomina "refrán" a un dicho popular que expresa una verdad común. Esmeralda Santiago tituló cada capítulo de *Cuando era puertorriqueña* con un refrán. El refrán expresa el tema central no sólo del capítulo sino del libro en general. Por ejemplo "Al jíbaro nunca se le quita la mancha del plátano". (página 9)

Comience el debate con la definición de la palabra refrán y proporcione ejemplos conocidos, como "muchas manos en un plato hacen mucho garabato" o "no por mucho madrugar, amanece más temprano". Luego, lea el siguiente pasaje del libro:

Negi y su vecina Doña Lola están hablando de una finca cercana. Doña Lola dice,

Tú sabe que un americano e' dueño de la finca esa allá 'trás.

-¿La finca de Lalao?

- ¡Bah! A otro perro con ese hueso. Esa finca no e' de Lalao. Ese pobre no es dueño ni del hoyo pa' enterrarlo.

- Pero tó' el mundo dice...

- Del dicho al hecho hay un gran trecho.

- ¿Qué quiere decir eso?

- Quiere decir que lo que dice la gente y la verdá' no e' lo mismo. Esa finca es de Rockefeller.

- ¿De quién?

- Un americano de los Nueva Yores. El va a hacer un hotel allá trás -

**Serie de debates literarios familiares /
intergeneracionales sobre el libro
*Cuando era puertorriqueña***

la finca se extendía desde le otro lado del camino hasta el horizonte, el pasto daba a arboledas de chinas y toronjas, hatos de vacas y, en la distancia, un cocal.

- ¿Y qué van a hacer con to'as esas vacas"

Doña Lola soltó un risotada.

- ¿Tú te apuras de las vacas? ¿Y qué de la gente?

- Pero nadie vive en la finca...

- ¿Qué tú crees? ¿que esa gente nos va a dejar quedar cuando empiecen con su hotel?

- ¿Y por qué no?

- Yo conozco al buey que faja y la víbora que pica...(página 61)

Señale los refranes usados por Doña Lola y explique brevemente el significado de cada uno. Luego, lea *Mi Primer Libro de Dichos/My First Book of Proverbs*, recopilado por Ralfka Gonzalez (Children's Book Press, 1995), en el que aparecen refranes mejicanos tradicionales en inglés y en español. A medida que los lea, haga que los niños hablen sobre los refranes. En especial, pídeles que den ejemplos de situaciones en que sea útil usar un refrán. Cite, por ejemplo, el caso de un niño educado a quien sus amigos le han enseñado malos modales (lo cual, contado de manera exagerada, a los niños les parecerá muy cómico) y resúmalo con el refrán "El que anda con lobos a aullar se enseña."

Después de leer *Mi Primer Libro de Dichos*, pida a los participantes que, al azar, escojan uno de los papelitos con refrán que usted ha preparado. Entrégueles papel para dibujar y crayones. Dígales que discutan el significado de su refrán con otra persona, si necesitan aclararlo, y que luego lo ilustren. Para concluir la sesión, haga que los participantes muestren y expliquen sus dibujos a los demás.

Serie de debates literarios familiares / intergeneracionales sobre el libro *Cuando era puertorriqueña*

Sesión C: La vida de ciudad / la vida de campo

Nota: Lleve a esta sesión un bloc o varias hojas de papel para colocar en el caballete, cinta adhesiva, rotuladores, papel para escribir y lápices.

Para comenzar el debate sobre las diferencias entre la vida de ciudad y la vida de campo, lea el siguiente pasaje de *Cuando era puertorriqueña*.

Esmeralda describe sus primeras impresiones de la ciudad de Nueva York cuando la familia llega con sus pertenencias en un taxi desde el aeropuerto. Las calles, lustrosas después de la lluvia, formaban túneles bruñidos entre los rascacielos cuyas cumbres desaparecían en la neblina. Postes de luz echaban sus círculos plateados hacia las orillas grises. Un zafacón amarrado a un poste se arrojaba de lado a lado, y su tapa, también encadenada, daba vueltas en el viento como una chiringa atada a un corto hilo. El taxi se paró frente a una luz roja debajo de un puente. Un tren pasó claqueteando sobre nosotros, sus ventanillas llenas de formas indistinguibles.

-Mírala - se rió Tata desde el asiento delantero-, se le están saliendo los ojos de la cabeza.

-Eso es porque las calles no están hechas de plata, como se imaginaba-dijo Mami. (página 236)

A continuación, lea *Danitra Brown Leaves Town* de Nikki Grimes (Amistad, 2001). En una serie de cartas y poemas, se describe el verano que pasó Danitra en la casa de campo de su tía y el verano de su mejor amiga, Zuri, que se quedó en la ciudad. Luego de este libro, presente una o dos de las siguientes alternativas:

- *The Little House* de Virginia Lee Burton (Houghton Mifflin, 1978), un cuento clásico en el que una casa de campo se entristece al ver cómo la ciudad, con su tráfico y sus edificios, comienza a crecer a su alrededor.

**Serie de debates literarios familiares /
intergeneracionales sobre el libro
*Cuando era puertorriqueña***

- *City Chicken* de Arthur Dorros (HarperCollins, 2003), que habla de una gallina de la ciudad que visita el campo para comprobar lo que se estaba perdiendo y descubre que no todo era tan bueno como lo pintaban.

- *Fly Homer Fly* de Bill Peet (Houghton Mifflin, 1979). Peet cuenta la historia de una paloma a quien un gorrión convence de visitar un parque de la ciudad. Cuando la paloma se lastima el ala, el gorrión y sus amigos la ayudan a regresar a su hogar.

Estos libros presentan tanto los aspectos positivos como los negativos de la vida de campo o de ciudad. Para comenzar el debate de la lectura, invite a los participantes a enumerar palabras y frases que describan la vida en la ciudad y la vida en el campo. Anote las sugerencias en el caballete para que todo el grupo vea las reflexiones y las ideas que se van agregando a la lista.

Una vez terminada la charla, pida a los niños que escojan la lista de la ciudad o la lista del campo. Posteriormente, dígales que seleccionen una frase y que le agreguen sus propias palabras para crear un poema que describa la vida en ese ambiente. Anímelos a titular el poema con un nombre alusivo del entorno elegido. Por ejemplo, un participante titula su poema " En mi cuadra" y escribe:

Los vecinos hablan,
Los niños juegan,
Una guagua nos pasa de lado,
Sirenas a lo lejos,
Palomas, ardillas,
Familias que viven cerca

Una vez que se han mostrado los poemas a todo el grupo, pida a los niños que reflexionen sobre la narración de Santiago sobre su regreso a la zona rural de su niñez, después de haber visitado una ciudad de Puerto Rico:

Quería brincar del camión y correr, correr por los montes hasta los

Serie de debates literarios familiares / intergeneracionales sobre el libro *Cuando era puertorriqueña*

patios arenosos en frente de las casas familiares cercadas con enredaderas de parcha, caléndula y dondiego. Quería treparme por las colinas pedregosas sobre las cuales los balcones de nuestros vecinos se elevaban, sus barandillas afestonadas con plantas colgando en tiestos, los techos de zinc resplandecientes bajo el sol del mediodía. Quería subir el monte detrás de la casa de mi tío Cándido y empuñar una pomarrosa de los árboles prohibidos a todos menos los miembros de la familia. Quería morder esa fruta succulenta, olorosa a rosas, y dejar que su jugo aromático chorreara por mis mejillas y manchara mi vestido, con sus lazos, botones y cintas. (página 51)

Sesión D: Mujeres de temple / Niñas valientes

Nota: Antes de la sesión, visite una biblioteca pública. Busque libros con imágenes de mujeres de temple - libros de retratos, biografías y relatos de historias de mujeres. En especial, busque imágenes de mujeres hispanas notorias por su fortaleza, como Frida Kahlo y Dolores Huerta. Lleve a la sesión los libros o las fotocopias de las imágenes, además de lápices y papel para escribir.

En el capítulo titulado "Mami consigue un trabajo", Negi nos cuenta lo que ocurrió en su familia cuando su madre rompió un tabú local y se empleó en una fábrica. *Abra las sesiones con la lectura de ese capítulo:*

Yo me preocupé de que el no tener a Mami en casa nos iba a hacer la vida más difícil, pero al principio lo hizo todo más fácil. A Mami le gustaba su trabajo; estaba orgullosa de lo que hacía, alegre, impaciente por compartir sus aventuras del día en la factoría, donde cosía brasieres que ella decía tenían que ser para americanas, porque eran muy pequeños para las mujeres que conocíamos. Pero sus días eran largos, llenos en la mañana con los quehaceres de cocinar desayunos y comidas, preparar siete niños para la escuela o para un día con Gloria y prepararse ella para su trabajo, ir al trabajo y regresar a la casa, donde siempre había un canasto de ropa para remendar, una casa que barrer, sábanas que se tenían que lavar y secar en un día porque no teníamos suficientes para las camas. (página 134 a 135)

Serie de debates literarios familiares / intergeneracionales sobre el libro *Cuando era puertorriqueña*

Luego de leer este pasaje, lea en voz alta dos de las siguientes obras acerca de la fortaleza de las mujeres.

- *A Chair for My Mother* de Vera B. Williams (Greenwillow, 1982). Tres generaciones de mujeres ahorran las monedas que le sobran de lo que ganan con mucho esfuerzo, para comprar un sillón tras haber perdido todos sus muebles en un incendio.
- *The Gardener* de Sarah Stewart (Farrar Straus Giroux, 1997). Una joven pasa el verano con su tío en la ciudad y, gracias a su espíritu impetuoso y su habilidad para la jardinería, cambia el gris del entorno.
- "The Clump of Basil", un cuento tradicional de Puerto Rico que forma parte de la serie *Latin American Folktales: Stories from Hispanic and Indian Traditions* (John Bierhorst, editor; Pantheon, 2002). La astuta Pepita se burla de un rey y lo cura de su enfermedad.

Al cerrar la parte del programa que corresponde a lectura, recomiende a los participantes que lean una breve obra titulada *My Name is Maria Isabel* de Alma Flor Ada (Scarecrow, 1999). Durante el primer día de clase de María Isabel en los Estados Unidos, sin ánimo de ofenderla, la bautizan "Mary" porque ya había dos "Marías" en la clase. Cuando la maestra pide a los niños que escriban una redacción titulada "Mi mayor deseo", María Isabel aprovecha la oportunidad para defender su nombre y su herencia puertorriqueña.

Con las siguientes preguntas u otras semejantes, inicie una charla sobre la fortaleza de las mujeres y la valentía de las niñas que aparecen en las obras.

- ¿Cómo describirías a cada uno de los personajes?
- ¿Con qué obstáculos se enfrentan y cómo los superan?
- ¿Qué personaje te gustaría ser o qué personaje te resulta una fuente de inspiración?
- ¿Has conocido alguna mujer de temple o una niña valiente? En caso afirmativo, ¿podrías dar ejemplos de lo que hicieron?

A continuación, pida a cada grupo de padres y niños que analicen una de las imágenes de mujeres que usted trajo. Los grupos deberán elaborar

**Serie de debates literarios familiares /
intergeneracionales sobre el libro
*Cuando era puertorriqueña***

una lista de frases que describan las imágenes. Si hay tiempo, el grupo puede seleccionar otros retratos y trabajar con ellos. Al cabo de un rato, pida a los participantes que vuelvan a reunirse para intercambiar sus impresiones.

Como reflexión final, muestre la forma en que Esmeralda describe el cambio sufrido por su madre tras su primer viaje a Nueva York:

Mami había regresado de Nueva York con el pelo recortado como una corona alrededor de su rostro. Se había dejado crecer las uñas, y se las había pintado del color de una manzana roja. Calzaba tacos, y medias que ensombaban las líneas azules de sus piernas. Pero, más que su apariencia, había algo nuevo en Mami, algo en la manera que hablaba, la manera en que se movía. Siempre se había parado erguida, pero ahora había un nuevo orgullo en su postura, determinación y confianza en sí misma. Hasta su voz me sonaba diferente, como que era más insistente, más fuerte. Me confundía y me asustaba esta transformación, pero a la misma vez me animaba. Se veía más bonita que antes, con ojos que parecían haber oscurecido mientras su piel aclaró. (página 205 a 206)

Bibliografía

Santiago, Esmeralda. *Casi una mujer*

Santiago, Esmeralda. *El sueño de América*

Santiago, Esmeralda. *Las Christmas: escritores latinos recuerdan las tradiciones navideñas* [editor]

Santiago, Esmeralda. *Las Mamis: Favorite Latino Authors Remember Their Mothers* [editor]

Santiago, Esmeralda. *Cuando era puertorriqueña*

Sugerencias de lectura

Lafarge, Gustavo. "Esmeralda y alguien más." *Semana* 19 de mayo 2000: 6 i377, p.25.

Tello, Nerio. "El Sueño de América." *La revista latinoamericana* 1 de septiembre 1997: 89:4 p. 52

González, Rafael M. "Cuando era puertorriqueña" (reseña) *Library Journal*, enero 1995. v. 120, n. 1 p. 79.

Scarano, Francisco, ed. *Inmigración y clases sociales en el Puerto Rico del siglo XIX*.

Ramos, Jorge. *La otra cara de América : historias de los inmigrantes latinoamericanos que están cambiando a Estados Unidos*.

